

Publication de « *Guide to a Doctorate in France* », version en langue anglaise du *Guide du Doctorat*

– See English version below –

L'Association Nationale des Docteurs (ANDès) et la Confédération des Jeunes Chercheurs (CJC) annoncent la publication de l'ouvrage « *Guide to a Doctorate in France* » librement accessible en ligne : <https://guide-doctorat.fr/english>. Ce guide est une traduction en langue anglaise du *Guide du Doctorat* des mêmes associations autrices. Cette traduction a plusieurs objectifs, parmi lesquels la diffusion de bonnes pratiques du processus doctoral français auprès d'un large lectorat européen et international, en particulier les doctorants non-francophones actuels et futurs, ou encore les institutions et organisations concernées.

L'ouvrage « *Guide to a Doctorate in France* » a pour objectif de **constituer la meilleure ressource de référence présentant à tous les acteurs du doctorat les conditions, procédures, pratiques et conseils** pour l'organisation du système doctoral français, la conduite d'un projet doctoral en France et la poursuite de carrière des docteurs. Ce guide permet au lecteur de naviguer entre les bonnes pratiques et celles à éviter, régulièrement évoquées par les associations ANDès et CJC.

Ce guide **s'adresse aux doctorants en France** en leur fournissant un ouvrage de référence en langue anglaise qui s'inscrit dans le cadre législatif et réglementaire du doctorat. Ce guide vise également à **mieux accueillir les talents internationaux dans le système français de la recherche**, contribuant ainsi à aider celles et ceux qui veulent choisir la France pour vivre leur doctorat.

D'autre part, ce guide **visé spécifiquement les parties prenantes du doctorat et leurs membres non-francophones à l'international**, comme la Commission Européenne, Eurodoc (*European Council of Doctoral Candidates and Junior Researchers*), l'EUA (*European University Association*), la LERU (*League of European Research Universities*), ICoRSA (*International Consortium of Research Staff Associations*). En ayant connaissance par cet ouvrage de l'organisation du doctorat en France, ces parties prenantes pourront mener et faire vivre des discussions sur les évolutions possibles à leur niveau du plus haut diplôme internationalement reconnu. Cette description détaillée du système doctoral français pourra de plus les inciter à rédiger des guides de référence similaires pour chacun des autres pays d'Europe.

Ce guide illustre la **singularité du doctorat et son unicité en France**, alors que d'autres pays font coexister plusieurs formations au niveau doctoral : *PhD*, *DLA* (Doctor of Liberal Arts), *LLD* (Legum Doctor) et autres. En France, l'unicité du doctorat se traduit par le développement d'un ensemble de compétences transverses qui sont communes à tous les docteurs¹, ces compétences étant en phase avec la reconnaissance du doctorat au plus haut niveau de qualification européen.

Ce guide en langue anglaise est la **traduction de la version française** du *Guide du Doctorat*, guide de bonnes pratiques rédigé par les mêmes associations, qui existe en version numérique et papier depuis août 2020 : <https://guide-doctorat.fr/>. La rédaction, la communication et la traduction du guide ont bénéficié de subventions attribuées en 2009 et 2019 par le ministère chargé de la recherche. Le Guide du Doctorat a été édité, traduit et publié aux éditions Spartacus IDH. Les associations autrices ont porté une attention particulière au vocabulaire anglais choisi pour cette traduction, en se référant à la terminologie fournie par des textes de référence français et européens. Ce guide fait ainsi la **promotion d'une terminologie en langue anglaise à utiliser pour décrire le doctorat**.

1. **Arrêté du 22 février 2019** définissant les compétences des diplômés du doctorat et inscrivant le doctorat au répertoire national de la certification professionnelle.

English version: Publication of *Guide to a Doctorate in France*, the English version of the French *Guide du Doctorat*

The French National Association of Doctorate Holders (ANDès) and the Confederation for Early Stage Researchers (CJC) announce the publication of an online free access of the *Guide to a Doctorate in France*: <https://guide-doctorat.fr/english>. This English version is a translation of the French *Guide du Doctorat*, published by the same authors. This English guide has several goals, one of which is to spread the good practices of the French doctoral process to a large audience, both European and international, including current and future non-French speakers doctoral candidates and the different related organisations and formal institutions.

The *Guide to a Doctorate in France* aims at **constituting the best reference source to the different actors of the doctorate program**. This guide presents among others the conditions, procedures, practices and advice relating to the organisation of the doctoral experience in France. This guide allows the readers to navigate between proper and improper practices regularly highlighted by both associations ANDès and CJC.

This guide provides **doctoral candidates in France** with an English reference to the French regulatory framework governing the doctoral experience in France. Furthermore, **to better host international talents within the French research system**, this English guide plays an essential role in helping early-stage international researchers willing to carry out their doctoral experience in France.

This guide also **targets international research stakeholders** such as the European Commission, Eurodoc (European Council of Doctoral Candidates and Junior Researchers), EUA (European University Association), LERU (League of European Research Universities), ICoRSA (International Consortium of Research Staff Associations) and their respective members. Providing these stakeholders with an overview of the organisational structure governing the doctoral experience in France aims to nourish constructive and lively discussions about the possible evolutions of this research-based degree at their level. Thus, this reference guide paves the way to the possibility of its adaptation to other European countries.

This guide **illustrates the existence of a unique and singular French doctoral degree**, contrary to other countries where different degrees coexist: PhD, DLA (Doctor of Liberal Arts), LLD (Legum Doctor) or others. Consequently, this uniqueness is reflected in the development of a common and transversal skills framework for all doctorate holders in France², consistent with a doctorate recognised as the highest level of the European Qualifications Framework.

This guide in English language is the **translation of the French version** of a good practice guide from the same authors (*Guide du Doctorat*) <https://guide-doctorat.fr/> existing in both hard and soft copies since August 2020. The drafting, the communication and the translation of the French version were sponsored in both 2009 and 2019 by the French ministry in charge of the Research. Spartacus IDH edited, translated and published the *Guide du Doctorat*. The authors have carefully chosen the English words of this translation, particularly the translation of the **terminology used to describe the doctorate**, based on a review of the terminology provided by European or French reference texts.

2. Decree of the 22nd February 2019 defining the skills of doctorate holders and registering the doctorate in the French qualification framework.



À propos de l'ANDès - About the ANDès

L'ANDès est l'association nationale des docteurs. Fondée en 1970 et reconnue d'utilité publique depuis 1975, elle rassemble les docteurs de toutes disciplines, quel que soit leur âge, leur statut professionnel, qu'ils résident en France ou à l'étranger.

L'ANDès a trois missions principales :

- promouvoir le doctorat : mettre en avant la valeur ajoutée que représente l'expérience professionnelle du doctorat pour révéler les compétences des docteurs ;
- mettre les talents des docteurs au service de la société : contribuer au décloisonnement des sphères professionnelles en positionnant les docteurs comme « passeurs de frontières », tirer parti de l'expertise et des savoir-faire des docteurs pour relever les défis du monde de demain ;
- créer et mettre en synergie les réseaux de docteurs : augmenter la visibilité collective des docteurs, permettre à chacun de développer son réseau professionnel, favoriser les interactions entre créateurs de réseaux.

The ANDès (Association Nationale des Docteurs) is a national association of doctorate holders. It is governed by the French law of July 1st, 1901. It was founded in 1970 and recognised as being of public utility in 1975, it brings together doctors of all disciplines, whatever their age or professional status, whether they live in France or abroad. ANDès has three main missions:

- to promote the doctorate: to highlight the added value of the professional experience of the doctorate to reveal the skills of doctorate holders;
- to put the talents of doctors at the service of society: to contribute to the compartmentalisation of professional spheres by positioning doctors as "cross-boundary assets", taking advantage of their expertise and know-how in meeting the challenges of tomorrow's world;
- to create and synergise networks of doctorate holders: to increase the collective visibility of doctors, enable each one to develop his professional network and encourage interactions between network creators.

À propos de la CJC - About the CJC

La CJC (Confédération des Jeunes Chercheurs) est une association de loi 1901, nationale et pluridisciplinaire. Elle regroupe une vingtaine d'associations de doctorant-es et de docteur-es en emploi non permanent, bénévolement impliquées dans la valorisation du doctorat et sa reconnaissance en tant qu'expérience professionnelle. Au niveau national, de par son expertise sur le doctorat, elle est une interlocutrice privilégiée des pouvoirs publics (Gouvernement, Parlement, Conseil National de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche...) et de toute structure souhaitant échanger sur le sujet (associations, entreprises, syndicats...). Au niveau européen, elle participe à la réflexion sur le doctorat et les jeunes chercheur-es par l'intermédiaire de la fédération d'associations EURODOC, dont elle est membre fondatrice.

The CJC (Confédération des Jeunes Chercheurs) is the confederation of early-stage researchers a national and multidisciplinary association governed by the 1901 law. It gathers twenty associations of doctoral candidates and non-permanently employed doctorate holders, voluntarily involved in the valorisation of the doctorate and its recognition as a professional experience. At the national level, due to its expertise on the doctorate, it is a privileged interlocutor of the public authorities (Government, Parliament, National Council for Higher Education and Research...) and of any structure wishing to exchange on the subject (associations, companies, unions...). At the European level, it participates in the reflection on the doctorate and early-stage researchers through the federation of associations EURODOC, of which it is a founding member.